

<<概念隐喻翻译的认知分析>>

图书基本信息

书名：<<概念隐喻翻译的认知分析>>

13位ISBN编号：9787500496953

10位ISBN编号：7500496958

出版时间：2011-4

出版时间：中国社科

作者：刘翼斌

页数：386

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<概念隐喻翻译的认知分析>>

内容概要

翻译研究的认知途径可以在语言与思维之间搭建一座桥梁。

《概念隐喻翻译的认知分析：基于平行语料库研究》以认知语言学的原型范畴观和概念整合理论为指导，以自建语料库为基础，对《哈姆雷特》原作及梁实秋和朱生豪两个译本中的概念隐喻进行了全面系统的识别、标注，并进行定量和定性的对比分析，对原文中的“悲”主题和“仇”、“喜”、“玄”各次主题下的概念隐喻进行了认知解读，细致入微地分析和探讨了梁实秋和朱生豪翻译对原著概念隐喻的处理，以及这种处理在再现原剧主题、重构悲剧意义方面的特色和得失，进而揭示隐藏其中的译者之心理机制和认知理据。

《概念隐喻翻译的认知分析：基于平行语料库研究》视角与研究方法新颖，论证缜密、观点富有创意，对推动翻译学及相关学科的发展具有积极的意义。

<<概念隐喻翻译的认知分析>>

作者简介

刘翼斌，女，江西赣州人，1967年1月生，1986年毕业于赣南师范学院，1994年毕业于杭州大学英语语言文学专业，获硕士学位。

2011年获上海外国语大学英语语言文学翻译学方向博士学位。

现为浙江工商大学外语学院副教授，主要从事翻译学、语言学及应用语言学研究。

发表论文20篇，参与或主持英、斯、日、汉跨文化国际课题、国家社科等课题及其他课题多项，翻译各类著作30多万字，参加各类国际会议口译和谈判口译30多场。

获浙江省优秀教学成果二等奖1项。

<<概念隐喻翻译的认知分析>>

书籍目录

摘要Abstract序一序二第一章 绪论1.1 研究的对象和范围1.1.1 研究的主要内容1.1.2 关键词说明1.2 研究的现状和存在的问题1.2.1 《哈姆雷特》汉译研究的现状与问题1.2.2 《哈姆雷特》隐喻汉译的认知研究1.3 研究的目的和意义1.3.1 研究的目的1.3.2 研究的意义1.4 研究的定量方法和手段第二章 《哈姆雷特》隐喻的认知解读和翻译2.1 《哈姆雷特》隐喻的认知解读2.1.1 《哈姆雷特》的主题与意象2.1.2 《哈姆雷特》的概念隐喻系统与认知范畴2.2 《哈姆雷特》隐喻翻译的认知要素2.2.1 《哈姆雷特》的认知语境与隐喻翻译2.2.2 《哈姆雷特》的意象映射与翻译策略2.2.3 《哈姆雷特》隐喻的概念整合与意义重构第三章 《哈姆雷特》悲主题概念隐喻翻译认知分析3.1 《哈姆雷特》灵魂主题下的概念隐喻3.1.1 《哈姆雷特》的“疾病”概念隐喻系统3.1.2 其他非“疾病”悲主题概念隐喻3.2 《哈姆雷特》悲主题下的概念隐喻翻译3.2.1 “疾病”的概念隐喻的翻译与主题再现3.2.2 其他非“疾病”悲主题概念隐喻翻译与主题渲染3.3 小结第四章 《哈姆雷特》仇次主题概念隐喻翻译认知分析4.1 《哈姆雷特》误读最多之次主题下的概念隐喻4.1.1 《哈姆雷特》的“狩猎”概念隐喻系统4.1.2 仇次主题其他非“狩猎”概念隐喻4.2 《哈姆雷特》仇次主题下的概念隐喻翻译4.2.1 “狩猎”概念隐喻的翻译文化语境与仇情掩悲情4.2.2 其他概念隐喻的翻译文化语境与仇情渲染4.3 小结第五章 《哈姆雷特》喜次主题概念隐喻翻译认知分析5.1 《哈姆雷特》具欧洲文艺特色次主题下的概念隐喻5.1.1 《哈姆雷特》喜语言对悲剧的烘托作用5.1.2 《哈姆雷特》的“淫秽”概念隐喻系统5.2 《哈姆雷特》喜次主题下的概念隐喻翻译5.2.1 认知主体原型范畴观对“淫秽”概念隐喻翻译的选择5.2.2 语境与“淫秽”译语喜的效果5.3 小结第六章 《哈姆雷特》玄次主题概念隐喻翻译认知分析6.1 《哈姆雷特》具文艺复兴特征次主题下的概念隐喻6.1.1 “神”与“鬼”的概念隐喻系统6.1.2 其他超自然现象的概念隐喻6.2 《哈姆雷特》玄次主题下的概念隐喻翻译6.2.1 目标语多元宗教语境中宗教概念隐喻翻译的维度6.2.2 超自然现象概念隐喻的翻译与悲剧神秘化再认知6.3 小结第七章 结语参考文献附录一 原文主题与各次主题概念隐喻统计表附录二 梁版主题与各次主题概念隐喻统计表附录三 朱版主题与各次主题概念隐喻统计表后记

<<概念隐喻翻译的认知分析>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>